

Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz więc miecz nie odstąpi od twojego domu na wieki,* dlatego że Mną wzgardziłeś i wziąłeś żonę Uriasza Chetyty, by była twoją żoną. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz miecz nie odstąpi od twojego domu na wieki, dlatego że Mną wzgardziłeś i wziąłeś sobie żonę Uriasza Chetyty, by była twoją żoną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc miecz nigdy nie odstąpi od twojego domu, ponieważ wzgardziłeś mną i wziąłeś żonę Uriasza Chetyty, by była twoją żoną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż teraz nie odejdzie miecz z domu twego aż na wieki, dlatego, iżęś mię znieważył, a wziąłeś żonę Uryjasza Hetejczyka, abyć była za żoną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż nie odejdzie miecz z domu twego aż na wieki, tym, żeś mną wzgardził i wziąłeś żonę Uriasza Hetejczyka, aby twoją żoną była.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego właśnie miecz nie oddali się od domu twojego na wieki, albowiem Mnie zlekceważyłeś, a żonę Uriasza Chittyty wziąłeś sobie za małżonkę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Teraz już nie odstąpi miecz od twojego domu po wszystkie czasy, dlatego że mną wzgardziłeś i wziąłeś żonę Uriasza Chetejczyka, aby była twoją żoną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego miecz nigdy nie odstąpi od twego domu, bo Mną wzgardziłeś, a żonę Uriasza Chetyty wziąłeś sobie za żonę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego, że wzgardziłeś Mną i zabrałeś Uriaszowi Chetycie jego żonę, aby ją poślubić, w twojej rodzinie będzie się zawsze panoszyć przemoc».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz [więc] nie odstąpi nigdy miecz od domu twego, ponieważ zlekceważyłeś mnie i wziąłeś żonę Uriasza Chittyty, by była żoną twoją.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер меч не відступить від твого дому на віки за те, що ти Мене зневажив і взяв жінку Урії Хеттея, щоб була тобі за жінку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Teraz miecz nie odstąpi na długi czas od twego domu, dlatego, że Mnie zlekceważyłeś, a pojąłeś za małżonkę żonę Urji, Chittejczyka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Teraz już miecz nie odstąpi od twego domu po czas niezmierny, ponieważ mną wzgardziłeś, biorąc żonę Uriasza Hetyty, by została twoją żoną’.

¹⁾ <x>100 13:29</x>; <x>100 18:9-15</x>; <x>110 2:25</x>